

U-PARL協働型アジア研究叢書

U-PARL Cooperative Research in Asian Studies Series

ライブラリアンのための  
ベトナム語・タイ語用語集

ラオス語・クメール語用語集付き

**Glossary of Vietnamese and Thai Terms for Librarians**

Supplemented with Glossary of Lao and Khmer Terms

第2版

**Second Edition**

澁谷由紀・宇戸優美子・佐藤章太 編

Compiled by SHIBUYA Yuki, UDO Yumiko and SATO Shota

2024年3月

March 2024



東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門 (U-PARL)

Uehiro Project for the Asian Research Library (U-PARL), University of Tokyo Library System



U-PARL協働型アジア研究叢書

ライブラリアンのための  
ベトナム語・タイ語用語集

ラオス語・クメール語用語集付き

第2版

澁谷由紀・宇戸優美子・佐藤章太 編

2024年3月



東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門 (U-PARL)



U-PARL Cooperative Research in Asian Studies Series

# **Glossary of Vietnamese and Thai Terms for Librarians**

Supplemented with Glossary of Lao and Khmer Terms

Second Edition

**Compiled by SHIBUYA Yuki, UDO Yumiko and SATO Shota**

March 2024



Uehiro Project for the Asian Research Library (U-PARL), University of Tokyo Library System



## はしがき

本資料は日本国内の図書館において、ベトナム語とタイ語の資料の受入や目録作成等を担当する方のためのベトナム語とタイ語の目録関係用語集である。

編者らは2014年4月より、東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門 Uehiro Project for the Asian Research Library (U-PARL/ユーパール) において、それぞれ2,000点以上のベトナム語資料とタイ語資料の整理業務を担当した。U-PARLは公益財団法人上廣倫理財団の寄付を得て2014年4月に附属図書館に設置された研究組織である。資料整理業務を開始した当初、U-PARLの教員や研究員は、外国語を習得しているが目録作成業務を担当したことがなく、NACSIS-CATに登録するための書誌データを記述することに、どれほどの知識と経験と労力が必要であるのか理解しておらず、「論文の参考文献リストが作れる程度の情報を準備しさえすれば、資料は容易にOPACに登録することができる」と考えていた。

一方、U-PARLが設置された図書館の職員たちにとっても——U-PARLは東京大学で初めての、附属図書館に属する研究組織であった。2021年には附属図書館に属するもう一つの研究組織としてアジア研究図書館研究開発部門(RASARL)が設立された——、図書館業務についても目録作成についてもまったく未経験な、「図書館職員の」に言えば「利用者」の側である人間が、数千点にもおよぶ「多言語資料」を担当するかもしれないという状況はもともと想定外だった。

結局、附属図書館内におけるさまざまな試行錯誤や、日本国内で多言語書誌の作成実績の豊富ないくつかの学外図書館からのご教示を踏まえ、このベトナム語資料とタイ語資料の整理業務は、(1)編者らがCiNii Booksを使って既存書誌があるかどうかを確認する、(2)編者らが既存書誌がない資料の書誌データをエクセルシート上に蓄積する、(3)書誌データの蓄積作業の際には目録担当職員が目録記述の情報源の場所や書誌データの記述方法を編者らに指南する、という形で進められることになった。エクセルシート方式が採用された背景には、おりしも2015年9月に総合図書館本館の改修工事が開始され、整理済み資料の配架先であるアジア研究図書館の開館は工事終了後が予定されていたために、整理後すぐに利用に供するという流れがほぼ不可能であったという事情がある。

整理業務がこのような形で細々と続けられるなかで、U-PARLの中では、研究者が書誌データを同定したり、記述したり、研究者によって記述された情報が書誌データとしてふさわしい内容であるか目録担当職員が確認したりするためのノウハウが蓄積されてきた。またこの間、ベトナム側、具体的にはベトナム国家図書館、ホーチミン市総合科学図書館、ベトナム社会科学情報院などのOPACのリプレイスが進み使いやすくなり、ベトナム語に精通していない目録専門職員がベトナム側の書誌データを利用して比較的容易にコピーカタロギングができるようになった。タイについても、タマサート大学図書館およびチュラロンコーン大学図書館のOPACの書誌データが、書誌同定や新規書誌作成の際に非常に

役立つことがわかった。さらに 2020 年 10 月にアジア研究図書館が開館する頃からスペースの問題が改善し、研究者が目録専門職員の協力を得ながら直接 NACSIS-CAT 登録を行うという方法も選択可能になった。U-PARL におけるベトナム語とタイ語資料の整理業務は、着手した 2014 年に比べはるかに容易になっている。

一方、研究者である編者らは、NACSIS-CAT に登録されている資料は、大学等の研究機関に所蔵されている資料の一部であること、とくにベトナム語やタイ語をはじめとする、いわゆる「多言語資料」の多くが、図書館ではなく各教員の研究室に留め置かれ、直弟子や親しい研究仲間でなければその存在を知りえない状況にあり、教員の退職や逝去を機に置き場を失うという問題を憂慮している。この状況は、大学の図書館の予算やスペースの限界、日本においては研究者が本を専有してしまいがちであることなど、多くの要因から生じているものであるが、とりわけ「多言語資料」については、書誌同定（重複チェック）と新規書誌作成の困難さが目録作成の一つの大きなハードルとなっていると考えられる。せめて NACSIS-CAT や国立国会図書館サーチに登録されていない本については、それぞれの図書館で登録できないものだろうか、国内に既存書誌データがなくとも刊行国側の書誌と同定できればコピーカタログングができるのだから…。担当者間の共有メモとして作成されてきた書誌作成用のベトナム語・タイ語の用語集を、「ライブラリアンのためのベトナム語・タイ語用語集」という形で公開しようと考えたのは、書誌データ同定や作成を容易にするツールを提供することで、このような状況の改善に少しでも寄与したかったからである。むろん、名著『ライブラリアンのためのロシア語』（G.P.M. ウォーカー著 / 亀山芳子訳）のような包括的なものではなく、ささやかな用語集であるが、目録業務を担当される方々の一助となれば、編者一同これ以上の喜びはない。

2014 年の U-PARL 設立当初、編者らは日本貿易振興機構（ジェトロ）アジア経済研究所図書館、京都大学東南アジア地域研究研究所図書室、国立国会図書館関西館アジア情報室、国立民族学博物館みんぱく図書室をはじめとする「先輩」図書館の皆様にご貴重な情報をいただいた。とくに、日本貿易振興機構（ジェトロ）アジア経済研究所図書館（当時）の石井美千子さんと同館の小林磨理恵さん、京都大学東南アジア地域研究研究所図書室の大野美紀子先生、国立国会図書館関西館アジア情報室の緒方佑衣さんには多くの有益な助言をいただいた。あらためて御礼を申し上げたい。また、大量のベトナム語資料とタイ語資料の整理が可能になったのは、公益財団法人上廣倫理財団のご支援を得られたことによる。ここに記して深く謝意をあらわしたい。

2021 年 11 月 1 日

編者一同



## Foreword

This publication presents a glossary of cataloging-related terms in Vietnamese and Thai intended for those in charge of acquisition and cataloging of materials in these languages at Japan's libraries.

Since April 2014, the compilers have been engaged in the organization and cataloging of materials in Vietnamese and Thai, numbering more than 2,000 pieces per each language, under the Uehiro Project for the Asian Research Library (U-PARL) of the University of Tokyo Library System.

U-PARL is a research institution established within the University of Tokyo Library System in April 2014, following a donation from the Uehiro Foundation on Ethics and Education. When the organization of materials started, U-PARL's teaching and research staff members, while being proficient in the respective foreign languages, had no experience in catalog making and underestimated the amount of knowledge, skills, and effort required to prepare bibliographic description data to be registered in NACSIS-CAT; they wrongly believed that writing up something like an ordinary reference/bibliography list that is usually attached to a research paper would suffice to easily record the materials in OPAC.

On the other hand, for the staff members of the library where U-PARL was established (as it was the first such research institution within the University of Tokyo Library System, with the second one, Research Advancement Section for the Asian Research Library, RASARL, founded only in 2021), the situation where persons with no experience in library operations or catalog making, that is to say "ordinary library users" from the librarian's viewpoint, might take charge of organization and cataloging of thousands of multilingual materials was initially unanticipated.

In the end, after much trial and error, with advice and assistance from a number of external libraries in Japan with abundant practical experience of preparing multilingual bibliographies, it was decided to conduct the organization process of materials in the Vietnamese and Thai languages in the following way: (1) using CiNii Books, the compilers search for any existing bibliographies; (2) for materials with no existing bibliographies, the compilers accumulate bibliographic data on Excel sheets; (3) in the process of accumulating bibliographic data, the staff members in charge of cataloging provide the compilers with guidance and support regarding the methods of describing the location of information resources and bibliographic data in catalog records. The reason behind the decision to use Excel was that it was technically almost impossible to provide the materials to users right after their organization and cataloging, because back then, in September 2015, repair work was about to start at the General Library of the University of Tokyo Library System and the opening of the Asian Research Library, the new home to the organized and cataloged materials, was planned to occur only after the work was finished.

As the organization work gradually progressed, more expertise and know-how were accumulated for the researchers to identify and describe bibliographic data and for the cataloging staff members to validate the information described by the researchers to be appropriate bibliographic data. Meanwhile, on the Vietnam side, to be specific in the National Library of Vietnam, the General Sciences Library of Ho Chi Minh City, the Institute of Social Science Information, etc., cataloging systems corresponding to the University of Tokyo Library System OPAC have rapidly evolved and proved to be easy to use, enabling the staff members in charge of cataloging, who are not proficient in Vietnamese, to comparatively easily copy-catalog the Vietnam side's bibliographic data.

The same goes for Thailand, as the OPAC bibliographic data of the Thammasat University Library and the Chulalongkorn University Library Network proved to be immensely helpful for bibliographic identification and creating new bibliographic records. Furthermore, the opening of the Asian Research Library in October 2020 improved the lack of space problem and allowed the researchers, with assistance from the cataloging staff members, to directly register data in NACSIS-CAT. The implementation of organization of Vietnamese and Thai materials under U-PARL became much easier compared to 2014 when it was launched.

On the other hand, being researchers, the compilers are greatly concerned about the problem that NACSIS-CAT-registered materials constitute only a part of the holdings of research institutions within universities, etc., while many multilingual materials, such as those in Vietnamese and Thai, are retained in scholars' individual offices rather than in a library, and therefore, their existence may be not known outside the narrow circle of the students and close colleagues, and with the retirement or death of the scholar the materials might become abandoned and eventually lost. This situation is caused by various factors such as budget and space limitations of university libraries as well as the tendency among Japanese researchers to keep books in their exclusive possession, but speaking particularly about multilingual materials, the difficulty of identification (checking for duplicates) and creation of new bibliographic records seem to constitute one of the biggest obstacles in catalog making.

Books not registered in the NACSIS-CAT or National Diet Library (Kokuritsu Kokkai Toshokan) Search systems might be individually registered at each holding library. Even when bibliographic data is absent in Japan, it is now feasible to identify the bibliographic description from the material's country of publication and copy-catalog it. It is because of our desire to help (even if only a little) improve the current situation that we decided to publish a selection of Vietnamese and Thai terms for preparing bibliographic records picked up from memos shared among the staff members in the form of the Glossary of Vietnamese and Thai Terms for Librarians. Of course, this glossary is a modest one and cannot compare with such comprehensive volumes as *Russian for Librarians: And Russian books in libraries* (by Walker, G.P.M.; Japanese translation by

KAMEYAMA Yoshiko), but the compilers will be very happy if those in charge of cataloging find it helpful in their work.

From the establishment of U-PARL in 2014, the compilers have received a lot of valuable advice and information from more experienced colleagues at different libraries, including the JETRO Institute of Developing Economies (IDE) Library, Library of Center for Southeast Asian Studies of Kyoto University, Asian Resources Room of Kansai-kan of the National Diet Library, and National Museum of Ethnology (MINPAKU) Library. We would like to reiterate our gratitude to Ms. ISHII Michiko, a former staff of the JETRO IDE Library, Ms. KOBAYASHI Marie from the same library, Prof. ONO Mikiko from Library of Center for Southeast Asian Studies of Kyoto University, Ms. OGATA Yui, a former staff of Asian Resources Room of Kansai-kan of the National Diet Library for a lot of useful advice they were happy to provide. We also extend our deepest gratitude to the Uehiro Foundation on Ethics and Education whose kind support made the organization of the massive amount of materials in Vietnamese and Thai possible.

November 1st, 2021

Compilers



## 第2版のはしがき

本用語集の初版が第23回図書館総合展2021\_ONLINE\_plus ポスターセッション報告添付資料としてPDF版で刊行されて2年以上が経った。幸いにしてその間、多くの図書館関係者にご利用いただいたことから、このたび第2版を日本語・英語併記の印刷製本版で刊行することになった。

今回、第2版を出版するにあたって、ベトナム語編、タイ語編の一部を改訂した。また、千葉綾乃氏、新谷春乃氏の協力を得て、新たにラオス語（ラオ語）用語集・カンボジア語（クメール語）用語集を附録として収めた。

本書が東南アジア研究の振興に少しでもお役に立てば幸いである。

2024年3月

編者一同

\*本書は2022-2023年度U-PARL協働型アジア研究プロジェクト「海外フィールドワーク収集データのオープン化に関する研究：村落研究を事例に」の成果によるものです。

## **Preface to Second Edition**

More than two years have passed since the first edition of this glossary was published in the PDF format as a supplemental material to a poster session report at the 23rd Library Fair & Forum “2021\_ONLINE\_plus.” We are glad to know that it has been used by many library staff members, which inspired us to release the second edition as a Japanese/English bilingual version in print.

In the second edition publication, both the Vietnamese and Thai sections have been partially revised. Moreover, with the cooperation of Ms. CHIBA Ayano and Dr. SHINTANI Haruno, the Glossary of Lao Terms and the Glossary of Khmer (Cambodian) Terms have also been added as a supplement.

We sincerely hope that this publication will contribute to further development of Southeast Asia studies.

March 2024

Compilers

\*This publication presents part of the research results within the framework of the 2-year (April 2023 - March 2024) project "Research on Publishing in Modern and Contemporary Southeast Asia: Focusing on Vietnam and Thailand" under the "Cooperative Research in Asian Studies" program of the Uehiro Project for the Asian Research Library (U-PARL) of the University of Tokyo Library System.

## 目次

|                 |     |
|-----------------|-----|
| はしがき            | i   |
| 第2版のはしがき        | vii |
| 1. ベトナム語編       | 1   |
| 1.1. ベトナム語編について | 3   |
| 1.2. ベトナム語用語集   | 7   |
| 2. タイ語編         | 27  |
| 2.1. タイ語編について   | 29  |
| 2.2. タイ語用語集     | 33  |
| 3. 附録           | 43  |
| 3.1. ラオス語用語集    | 45  |
| 3.2. クメール語用語集   | 53  |

## CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| Preface                                | i   |
| Preface to Second Edition              | vii |
| 1. Vietnamese Language Section         | 1   |
| 1.1. About Vietnamese Language Section | 3   |
| 1.2. Glossary of Vietnamese Terms      | 7   |
| 2. Thai Language Section               | 27  |
| 2.1. About Thai Language Section       | 29  |
| 2.2. Glossary of Thai Terms            | 33  |
| 3. Supplement                          | 43  |
| 3.1. Glossary of Lao Terms             | 45  |
| 3.2. Glossary of Khmer Terms           | 53  |



# 1. ベトナム語編

## 1. Vietnamese Language Section

澁谷由紀・佐藤章太

SHIBUYA Yuki and SATO Shota



## 1.1. ベトナム語編について

この用語集には、ベトナム語資料現物上に記載されている語や、ベトナム国内の図書館の OPAC に表示されている語、書誌データ作成の参考になると考えられる数や時間に関する語や接続詞、固有名詞を収録した。

ベトナム語は原則的に一つの音節がそれぞれ意味を持つ単音節言語であり、語に文法機能を示す語形変化はない。文字はローマ字のアルファベット 26 文字中の 22 文字に、子音字 Đđ、母音字 Ăă、Ââ、Êê、Ôô、Ơơ、Ưưを新たに加えた 29 文字よりなる。また、それぞれの音節は声調と呼ばれるトーンをもって発声されるが、6つの声調のうち5つの声調はそれぞれ母音の上または下に à、á、ã、â、ạのように独特の符号で書き加えられる (川本 2011: vii, 1905-1907)。そのため、NACSIS-CAT 登録にあたっては、原綴の分ち書きをヨミフィールドに記録する必要はない。要するに、情報源の記載箇所が確定できれば、書誌データを同定・記述することはベトナム語に精通していなくても不可能ではない。

この用語集では、原則として語頭音を表すローマ字のアルファベット順に語を配列した。見出し語が漢語由来の語 (漢越語) であり、利用者にとって有益と考えられる場合には【 】内に対応する漢字を示した。ローマ字のアルファベット順の配列のほか、それぞれの語を目録記入の伝統に則って分類し、分類の順でも語を配列した。

日本語訳には主として (川本 2011) を参考にした。(川本 2011) をはじめとする日本で刊行された越日・日越辞典については (大泉 2021) が参考になる。なお、越日翻訳については、「Google 翻訳」アプリのリアルタイムカメラ翻訳が対応している。情報源の場所を確認するのに役に立つかもしれない。

ベトナム側の書誌については、ベトナム国家図書館とホーチミン市総合科学図書館の OPAC を検索するとよい。ベトナム国家図書館については (佐藤 2019) を、ホーチミン市総合科学図書館については (澁谷 2020) を参照いただきたい。前述の 2 館の OPAC に登録されていない資料でも、社会科学情報院 (Viện Thông tin khoa học xã hội / Institute of Social Sciences Information) の OPAC に登録されていることがある。なお、1945 年頃から 1975 年にベトナム南部で刊行された資料 (主な出版地はサイゴン=現ホーチミン市) については、ベトナム国内で書誌データが公開されていない場合があるので検索の際には留意されたい。

### <参考文献>

- 大泉さやか. 2021. 「辞典案内 2021 ベトナム語」『教養学部報』625. 2021 年 10 月 18 日アクセス. <https://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/626/open/626-8-2.html>.
- 川本邦衛. 2011. 『詳解ベトナム語辞典』大修館書店.
- 佐藤章太. 2019. 「ベトナム国家図書館」U-PARL 編『世界の図書館から：アジア研究のための図書館・公文書館ガイド』64-69. 勉誠出版.

澁谷由紀. 2020. 「【世界の図書館から】ホーチミン市総合科学図書館」2021年10月18日アクセス. <https://u-parl.lib.u-tokyo.ac.jp/japanese/world-library52>.

Viện Thông tin khoa học xã hội. n.d. “Advanced Keyword Search.” Accessed October 18, 2021. <https://opac.vass.gov.vn/search/X>.



ハノイの街並み (2019年)

## 1.1. About Vietnamese Language Section

This glossary comprises words used in Vietnamese materials themselves, terms indicated in OPACs of libraries in Vietnam, as well as words to express numbers and time, conjunctions, and proper names that might be helpful in creating bibliographic data.

Vietnamese is a monosyllabic language with each individual syllable, as a rule, having its own meaning, and words do not inflect to express grammatical categories. The Vietnamese script consists of 29 letters in total, including 22 out of 26 letters of the Latin alphabet with newly added consonant Đđ and vowels Ăă, Ââ, Êê, Ôô, Oơ, Uư. Also, there are the six distinctive tones, five of which are represented by diacritic marks applied to vowels and indicated above or below the letters, like à, á, â, ã, ạ (KAWAMOTO 2011: vii, 1905-1907). Therefore, when registering data in NACSIS-CAT, there is no need to record inter-word separation of the original spelling in the transcription field. In short, when the description entries of the information resource can be determined, the identification or creation of bibliographic data is not impossible even without a deep understanding of Vietnamese.

Terms in this glossary are basically arranged in alphabetical order by the Latin character representing the initial sound of the word. For headwords of Chinese origin (Sino-Vietnamese vocabulary), where it is deemed to be beneficial to users, corresponding Chinese characters are indicated in brackets 【 】.

For the Japanese translation, mainly (KAWAMOTO 2011) is used as reference. (OIZUMI 2021) provides useful information on Vietnamese-Japanese and Japanese-Vietnamese dictionaries published in Japan including (KAWAMOTO 2011). Moreover, Vietnamese to Japanese translation is supported by the Real-time Camera Translator function of the Google Translate application. This might be helpful for confirming the location of the information resource.

As for the bibliographic information on the Vietnam side, it is advisable to search in the OPAC systems of the National Library of Vietnam and the General Sciences Library of Ho Chi Minh City. For the National Library of Vietnam, we recommend to refer to (SATO 2019), and for the General Sciences Library of Ho Chi Minh City, to (SHIBUYA 2020). Sometimes materials not registered in OPACs of these two libraries may be found registered in OPAC of the Institute of Social Science Information (Viện Thông tin khoa học xã hội). Furthermore, when conducting a search, one should keep in mind that in some cases bibliographic data of materials published in Southern Vietnam (mainly in Saigon, today's Ho Chi Minh) from around 1945 to 1975 are not available for public access.

<Reference List>

OIZUMI, Sayaka. 2021. "Jiten annai 2021 betonamugo [Dictionaries Guide 2021 Vietnamese]." *Kyoyo gakubu ho [College of Arts and Sciences Bulletin]* 625. Accessed October 18, 2021.

- <https://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/626/open/626-8-2.html>.
- KAWAMOTO, Kunie. 2011. *Shokai betonamugo jiten* [*A Comprehensive Vietnamese Dictionary*]. Taishukan Shoten.
- SATO, Shota. 2019. “Betonamu kokka toshokan [The National Library of Vietnam].” In *Sekai no toshokan kara: Ajia kenkyu no tame no toshokan/kobunshokan gaido* [*From Libraries of the World: A Guide on Libraries and Archives for Asian Studies*], edited by U-PARL, 64-69. Bensei Publishing.
- SHIBUYA, Yuki. 2020. “Sekai no toshokan kara: Hochiminshi sogo kagaku toshokan [From Libraries of the World: The General Sciences Library of Ho Chi Minh City].” Accessed October 18, 2021. <https://u-parl.lib.u-tokyo.ac.jp/archives/japanese/world-library52>.
- Viện Thông tin khoa học xã hội. n.d. “Advanced Keyword Search.” Accessed October 18, 2021. <https://opac.vass.gov.vn/search/X>.



Hanoi's Townscape (2019)

## 1.2. ベトナム語用語集 / 1.2. Glossary of Vietnamese Terms

| ベトナム語 / Vietnamese                   | 略語 / abbreviation | 日本語 / Japanese |
|--------------------------------------|-------------------|----------------|
| một (21, 31, 41, ..., 91の一の位「1」はmôt) |                   | 1(数字)          |
| nhất                                 |                   | 1(序数)          |
| hai                                  |                   | 2(数字)          |
| nhì                                  |                   | 2(序数)* 稀       |
| ba                                   |                   | 3(数字/序数)       |
| bốn                                  |                   | 4(数字)          |
| tư                                   |                   | 4(序数)          |
| năm (15, 25, 35, ..., 95の一の位「5」はlăm) |                   | 5(数字/序数)       |
| năm mươi                             |                   | 50(数字/序数)      |
| sáu                                  |                   | 6(数字/序数)       |
| bảy                                  |                   | 7(数字/序数)       |
| tám                                  |                   | 8(数字/序数)       |
| chín                                 |                   | 9(数字/序数)       |
| mười (20, 30, 40, ..., 90の「十」はmười)  |                   | 10(数字/序数)      |
| mười một                             |                   | 11(数字/序数)      |
| mười hai                             |                   | 12(数字/序数)      |
| một trăm                             |                   | 100(数字/序数)     |
| (lần) thứ + 序数                       |                   | * 序数書法         |
| ngày □ / tháng △ / năm ○             |                   | ○年 / △月 / □日   |

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| An Giang                          | アンザン(省)          |
| án phẩm định kỳ                   | 定期刊行物            |
| ảnh                               | 【影】写真            |
| Anh ngữ                           | 【英語】英語           |
| ba                                | 3(数字/序数)         |
| Bà Rịa – Vũng Tàu                 | バリア・ブントウ(省)      |
| Bắc Giang                         | バックザン(省)         |
| Bắc Kạn                           | バックカン(省)         |
| Bạc Liêu                          | バックリュウ(省)        |
| Bắc Ninh                          | バックニン(省)         |
| bài trích                         | 雑誌記事(資料種別)       |
| ban                               | 【班】委員会           |
| ban biên soạn                     | 編集委員会、編纂委員会      |
| ban biên tập                      | 編集委員会            |
| ban chấp hành Đảng bộ...          | (共産党の)...党部執行委員会 |
| ban chỉ đạo                       | 指導委員会            |
| bản dịch                          | 翻訳版              |
| bản dịch của...                   | ～の翻訳版            |
| bản đồ                            | 【版図】地図           |
| bản quyền                         | 【版權】版權、出版權       |
| ban sưu tầm tài liệu lịch sử Đảng | (共産)党史資料収集委員会    |



|   |  |
|---|--|
| bản thảo  | 草稿                                     |
| ban tổ chức bản thảo                                    | 草案準備委員会                                |
| bảng  | 表                                      |
| bảng tên người  | 人名表                                    |
| báo   | 【報】雑誌(資料種別)                            |
| báo cáo   | 【報告】報告、報告書                             |
| bảy   | 7(数字/序数)                               |
| Bén Tre   | ベンチエ(省)                                |
| bìa   | 表紙・カバー                                 |
| bìa và minh họa của...                                  | 表紙・カバーと挿図は~による                         |
| Biên Hòa  | ビエンホア(市)                               |
| biên khảo   | 【編】編考                                  |
| biên mục trên xuất bản phẩm của...                      | ~によって作成されたCIP                          |
| biên soạn   | 【編撰】編集・編纂                              |
| biên tập  | 【編集】編集                                 |
| biểu ghi biên mục trước xuất bản được thực hiện bởi ... | ~によって作成されたCIP                          |
| Bình Định   | ビンディン(省)                               |
| Bình Dương  | ビンズオン(省)                               |
| Bình Phước  | ビンフック(省)                               |
| Bình Thuận  | ビントゥアン(省)                              |
| bộ  | 【部】[類別詞](セットで表現される複数冊または複数巻の長編の著作物の類称) |

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| bộ chỉ huy quân sự                         | 軍事司令部                         |
| bộ mới                                     | 新シリーズ                         |
| bổ sung                                    | 【補充】増補(版)                     |
| bốn  | 4(数字)                         |
| Buôn Ma Thuật, Ban Mê Thuật, Buôn Mê Thuật | バンメート(市)                      |
| Cà Mau                                     | カマウ(省)                        |
| các  | 【各】各(名詞に前置して人や物などが複数であることを指示) |
| các cộng tác viên                          | 協力者たち                         |
| Cần Thơ                                    | カントー(市)                       |
| Cao Bằng                                   | カオバン(省)                       |
| Cao Lãnh                                   | カオライン(市)                      |
| chân dung                                  | 肖像、真影                         |
| ché bản                                    | 【製版】製版                        |
| chỉ đạo biên soạn                          | 編集指導                          |
| chỉ đạo nội dung                           | 内容指導                          |
| chi nhánh tại...                           | ～支店、出張所                       |
| chín                                       | 9(数字/序数)                      |
| chịu trách nhiệm xuất bản                  | 出版責任                          |
| Chợ Lớn                                    | チヨロン(市)*旧名                    |
| chủ biên                                   | 【主編】筆頭編者                      |
| chủ đề                                     | 【主題】主題                        |

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| chú giải                | 【注解】注解                         |
| chủ nhiệm               | 【主任】責任者、委員長                    |
| chú thích               | 【注釈】注釈                         |
| chữ viết tắt            | 略語                             |
| chương                  | 【章】章                           |
| chuyển ngữ tiếng Anh    | 英訳者                            |
| có                      | 存在する、持っている、ある                  |
| có bổ sung              | 増補あり                           |
| cơ sở dữ liệu           | CSDL<br>データベース                 |
| có sửa chữa             | 修正あり(「修正版」の意)                  |
| công tác viên           | 協力者                            |
| cử nhân                 | 【居人】学士                         |
| cửa                     | ～の、～に所属する、～によってつくられた(英語のofに相当) |
| cùng một tác giả        | 同一著者の著作                        |
| Đà Lạt                  | ダラット(市)                        |
| Đà Nẵng                 | ダナン(市)                         |
| đại cương               | 【大綱】大綱、大要                      |
| Đại học Quốc gia Hà Nội | ベトナム国家大学ハノイ校                   |
| Đắk Lắk                 | ダクラク(省)                        |
| Đắk Nông                | ダクノン(省)                        |
| dẫn                     | 【引】案内                          |

|                        |   |
|------------------------|---|
| dẫn nhập               | 導入(はじめに)                                  |
| Đảng Cộng sản Việt Nam | ベトナム共産党(語頭は大文字で記すのが通例)                    |
| danh sách              | 【名冊】名簿、リスト                                |
| đề tựa                 | 【題序】題字、序文                                 |
| địa danh               | 【地名】地名                                    |
| dịch                   | 【訳】訳                                      |
| dịch âm                | 【訳音】音訳する、漢文を口語に訳す、漢字やチュエー・ノムをクオック・グーに転写する |
| dịch giả, dịch-giả     | 【訳者】訳者、翻訳者(間にハイフンを入れるのは古い用法)              |
| dịch nghĩa             | 意味の翻訳                                     |
| Điện Biên              | ディエンビエン(省)                                |
| Điện Biên Phủ          | ディエンビエンフー(市)                              |
| do                     | ~によって、~の手で(經由・手段を指示する語、英語のbyに相当)          |
| Đồng Hà                | ドンハー(市)                                   |
| Đồng Hới               | ドンホイ(市)                                   |
| Đồng Nai               | ドンナイ(省)                                   |
| Đồng Tháp              | ドンタップ(省)                                  |
| Đồng Xoài              | ドンソアイ(市)                                  |
| dựa theo...            | ~に依拠する                                    |
| dưới                   | 【下】下(巻)                                   |
| giá                    | 【価】価格、値段                                  |
| Gia Lai                | ザライ(省)                                    |

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| Gia Nghĩa       | ザーギア(市)      |
| giám đốc        | 【監督】センター長、社長 |
| giáo sư         | GS.          |
| giới thiệu      | g.th.        |
| giữ bản quyền   | 版權を有する       |
| gợi ý phân tích | 分析意見を求める     |
| hạ              | 下(巻)         |
| Hà Giang        | ハザン(省)       |
| Hạ Long         | ハロン(市)       |
| Hà Nam          | ハナム(省)       |
| Hà Nội          | ハノイ(市)       |
| Hà Tĩnh         | ハティン(省)      |
| hai             | 2(数字)        |
| Hải Dương       | ハイズオン(省)     |
| Hải Phòng       | ハイフォン(市)     |
| Hậu Giang       | ハウザン(省)      |
| hay             | または(英語のor)   |
| hiệu đính       | 【校訂】校訂       |
| hiệu khảo       | 【校考】校考       |
| Hồ Chí Minh     | ホーチミン(人名)    |
| Hòa Bình        | ホアビン(省)      |

|                                       |                      |
|---------------------------------------|----------------------|
| hoặc                                  | または (英語のor)          |
| Hội An                                | ホイアン(市)              |
| hồi ký (hồi kí)                       | 【回記】回想録              |
| hội nghị                              | 【会議】会議               |
| hội thảo                              | 【会討】学会               |
| Huế                                   | フエ(市)                |
| Hưng Yên                              | フンイエン(省)             |
| huyện                                 | 【県】県(省の下の行政単位)       |
| in                                    | 【印】印刷する              |
| in 4.000 cuốn khổ 13 x 19.            | 印刷部数4,000冊サイズ13×19cm |
| in lần thứ mười hai, có sửa chữa      | 第12刷、修正版             |
| in lần thứ...                         | 第〜回目の印刷(=第〜刷)        |
| in tại...                             | 〜で印刷                 |
| in xong và nộp lưu chiểu tháng 4-1999 | 1999年4月印刷・納本         |
| Khánh Hòa                             | カインホア(省)             |
| khảo chứng                            | 【考証】考証する             |
| khảo cứu                              | 【考究】考える、研究する         |
| kho                                   | 書庫                   |
| không bán                             | 非売品                  |
| Kiên Giang                            | キエンザン(省)             |
| kính biểu                             | 謹呈する                 |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| kinh dâng cuốn sách lên...               | 本書を〜に捧げる                              |
| kinh tặng                                | 謹贈する                                  |
| Kon Tum                                  | コントウム(省)                              |
| KTS                                      | 建築士(資格名)                              |
| ký hiệu                                  | ラベル                                   |
| Ký hiệu của Thư viện khoa học T.Ư. A.607 | 中央(Trung Ương)図書館=現在の国家図書館の請求記号 A.607 |
| kỷ niệm                                  | 【記念】記念する                              |
| kỹ thuật vi tính                         | コンピューター技術                             |
| kỷ yếu                                   | 【紀要】紀要、要録                             |
| kỷ yếu tọa đàm                           | シンポジウム紀要                              |
| Lai Châu                                 | ライチャウ(省)                              |
| Lâm Đồng                                 | ラムドン(省)                               |
| lần thứ + 序数                             | 〜回                                    |
| Lạng Sơn                                 | ランソン(省)                               |
| Lào Cai                                  | ラオカイ(省)                               |
| lịch sử                                  | 【歴史】歴史                                |
| Loại CSDL                                | データベース種別                              |
| loại tài liệu                            | 資料種別                                  |
| lời dẫn                                  | 案内のことば(はじめに)                          |
| lời giới thiệu                           | 紹介のことば                                |
| lời nhà xuất bản                         | 出版社のことば                               |

|                                       |                      |
|---------------------------------------|----------------------|
| lời nói đầu                           | はじめのことば(はじめに)        |
| Long An                               | ロンアン(省)              |
| Long Xuyên                            | ロンスエン(市)             |
| luận án                               | 【論案】論文(博士論文)         |
| luận án tiến sĩ                       | 博士論文                 |
| luận văn                              | 【論文】論文(一般的論文または修士論文) |
| luận văn thạc sĩ                      | 修士論文                 |
| lược dịch: 【略訳】略訳                     | 【略訳】略訳               |
| Lưu hành nội bộ                       | 内部流通(資料)             |
| minh họa                              | 挿図                   |
| mô tả vật lý                          | 物理形態                 |
| mới                                   | 新しい                  |
| một trăm                              | 100(数字/序数)           |
| một(21, 31, 41, ..., 91の一の位「1」はmốt)   | 1(数字)                |
| mục lục                               | 【目録】目録、目次、索引         |
| mười (20, 30, 40, ..., 90の「十」はmười)   | 10(数字/序数)            |
| mười hai                              | 12(数字/序数)            |
| mười một                              | 11(数字/序数)            |
| Mỹ Tho                                | ミトー(市)               |
| năm                                   | 年                    |
| năm (15, 25, 35, ..., 95の一の位「5」は năm) | 5(数字/序数)             |



|                 |               |
|-----------------|---------------|
| Nam Định        | ナムデイン(省)      |
| năm mươi        | 50(数字/序数)     |
| năm xuất bản    | 出版年           |
| nâng cao        | 高める           |
| Ng.             | Nguyễn(姓)の略   |
| Nga             | ロシア           |
| ngày            | 日(年月日の日)      |
| Nghệ An         | ゲアン(省)        |
| nghiên cứu      | 【研究】研究        |
| người           | 人             |
| người dịch      | 翻訳者           |
| người giám định | 監査者           |
| người viết      | 執筆者           |
| nhà in          | 印刷所           |
| nhà máy in      | 印刷工場          |
| nhà sách        | 書店            |
| Nha Trang       | ニャチャン(市)      |
| nhà xuất bản    | 出版社<br>N.X.B. |
| nhân dân        | 【人民】人民、国民     |
| nhân danh       | 【人名】人名        |
| nhân đề         | 【顔題】タイトル      |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| nhất                  | 1(序数)                                   |
| Nhật Bản, Nhật        | 【日本】日本                                  |
| nhì                   | 2(序数) * 稀                               |
| nhiều tác giả         | 多くの著者(多くの著者によって出版される場合=短編小説集、回顧録などにつかう) |
| nhóm                  | 集団、グループ                                 |
| Ninh Bình             | ニンビン(省)                                 |
| Ninh Thuận            | ニントウアン(省)                               |
| nơi xuất bản          | 出版地                                     |
| phạm lệ               | 【凡例】凡例                                  |
| phân công biên soạn   | 編纂分担                                    |
| phân loại             | 【分類】分類                                  |
| phân loại tài liệu    | 資料の分類                                   |
| Phan Rang – Tháp Chàm | ファンラン-タップチャム(市)                         |
| Phan Thiết            | ファンティエット(市)                             |
| phần thứ hai          | 第2部                                     |
| phần thứ nhất         | 第1部                                     |
| phân tích             | 【分析】分析                                  |
| phát hành             | 【発行】発行する                                |
| phê bình              | 【批評】批評する、批判する                           |
| phiên âm              | 【翻音】音訳する、ローマ字に転写する                      |
| phiên dịch            | 【翻訳】翻訳する、通訳する                           |

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| phó              | 【副】長に次ぐ、副位の                |
| phó giáo sư      | PGS.                       |
| phụ lục          | 【附録】付録、(書物の)巻末附録           |
| Phủ Thọ          | フート(省)                     |
| Phủ Yên          | フーイエン(省)                   |
| Pleiku           | ブレイク(市)                    |
| Quảng Bình       | クアンビン(省)                   |
| Quảng Nam        | クアンナム(省)                   |
| Quảng Ngãi       | クアンガイ(省)                   |
| Quảng Ninh       | クアンニン(省)                   |
| Quảng Trị        | クアンチ(省)                    |
| Quy Nhơn         | クイニョン(市)                   |
| quyển            | 【巻】[単位詞](本の分冊を示す単位、本などの冊数) |
| Rạch Giá         | ラククザー(市)                   |
| sách             | 【冊】本、書籍、書物 / 【索】一覽表、索引     |
| sách đã in       | 印刷済み書籍                     |
| sách đã xuất bản | 刊行済み書籍                     |
| sách dẫn         | 索引                         |
| sách đang in     | 印刷中の書籍                     |
| sách đơn         | (資料種別)図書(単冊)               |
| sách không bán   | 非売図書                       |

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| sách sẽ in      | 刊行予定の書籍            |
| sách tập        | (資料種別)図書(多巻もの)     |
| sách tham khảo  | 参考書                |
| Sài Gòn, Saigon | サイゴン(市)*旧名         |
| sắp xuất bản    | 近刊                 |
| sáu             | 6(数字/序数)           |
| số in           | 印刷番号               |
| số liệu         | 【数料】数字、数、データ       |
| sơ thảo         | 【初草】初稿             |
| sở Văn hóa      | 文化局                |
| số xuất bản     | 出版番号               |
| số...           | ～号                 |
| Sóc Trăng       | ソクチャン(省)           |
| Sơn La          | ソラ(省)              |
| Sơn Tây         | ソントイ(市)            |
| sửa bản in      | 版校正                |
| sửa chữa        | 改める                |
| sửa đổi         | 改正する               |
| suu tâm         | 【搜尋】(資料などを)探して集める  |
| suu tập         | 【搜集】(資料などを)収集する、収集 |
| tác gia         | 【作家】著述家、作家         |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| tác giả               | 【作者】(特定の著述の) 著者、作者                       |
| tác giả bổ sung       | 補充著者、作者(=責任の度合いが tác giả より低い場合にいる)      |
| tác giả giữ bản quyền | 著者が版權を保持する                               |
| tác giả xuất bản      | 著者による出版                                  |
| tác phẩm chính        | 主な作品                                     |
| tái bản               | 【再版】再版、重版                                |
| tái bản lần thứ...    | 第~回目の再版(=第~+1版)                          |
| tài liệu              | 【材料】資料、文献、参考文献                           |
| tài liệu điện tử      | 電子資料                                     |
| tài liệu giấy         | 紙資料                                      |
| tài liệu tham khảo    | 参考文献                                     |
| tại...                | ~において                                    |
| tám                   | 8(数字/序数)                                 |
| Tam Kỳ                | タムキー(市)                                  |
| Tân An                | タンアン(市)                                  |
| tăng bổ               | 【増補】増補する                                 |
| tập                   | 【集】編集した本、書物の一冊／(二巻以上からなる著作、刊行物の)一冊、一巻、一集 |
| tập ảnh               | 【集影】写真集                                  |
| tạp chí               | 雑誌                                       |
| tập thơ               | 詩集                                       |
| tập truyện ngắn       | 短編集                                      |

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| Tây Ninh                          | タイニン(省)             |
| thạc sĩ                           | 【碩士】修士              |
| Thái Bình                         | タイビン(省)             |
| Thái Nguyên                       | タイグエン(省)            |
| tham khảo                         | 【参考】参考              |
| tháng                             | 月(年月日の月)            |
| Thanh Hóa                         | タインホア(省)            |
| thành phố                         | (行政区分上の)市           |
| thi ca                            | 【詩歌】詩歌、韻文(の総称)      |
| thị xã                            | 【市社】(行政区分上の)市       |
| thơ                               | 詩                   |
| thơ ca                            | 詩歌、韻文(の総称)          |
| thông dịch                        | 【通訳】通訳者、通訳          |
| thống kê                          | 【統計】統計              |
| thông tin                         | 情報                  |
| thông tin xuất bản (thông tin xb) | 出版に関する情報            |
| Thủ Dầu Một                       | トゥザウモット(市)          |
| thư mục                           | 【書目】書誌、書目、図書目録、文献目録 |
| thư mục tham khảo                 | 参考文献目録              |
| thư quán                          | 【書館】出版社、書店          |
| thư viện                          | 【書院】図書館             |

|                                       |                  |
|---------------------------------------|------------------|
| Thừa Thiên Huế                        | トウアティエン・フエ(省)    |
| thượng                                | 【上】上(巻)          |
| tiền biên                             | 【前編】全編           |
| Tiền Giang                            | ティエンザン(省)        |
| tiến sĩ                               | 【進士】博士           |
| tiếng Anh                             | 英語               |
| tiếng Việt                            | ベトナム語            |
| tiểu luận                             | 【小論】小論文、論説文、エッセイ |
| tiểu thuyết                           | 【小説】小説           |
| tiểu thuyết lịch sử                   | 歴史小説             |
| tim không dấu                         | 声調なし検索           |
| tim kiếm                              | 検索               |
| tim kiếm nâng cao                     | 詳細検索             |
| toàn tập                              | 【全集】全集           |
| toàn thư                              | 全書               |
| toàn văn                              | 【全文】フルテキスト       |
| tóm tắt                               | 要約               |
| tổng cục Đường biển                   | 水運総局             |
| tổng quan                             | 【総観】総覧           |
| TP Hồ Chí Minh, Thành phố Hồ Chí Minh | ホーチミン(市)         |
| tra cứu                               | 【査究】検索する、調べる     |

|                              |                      |
|------------------------------|----------------------|
| Trà Vinh                     | チャヴィン(省)             |
| trang                        | tr.<br>(書籍・雑誌などの)ページ |
| tranh                        | 絵、絵画                 |
| tranh ảnh                    | 絵と写真、イラストレーション       |
| trên                         | 上(巻)                 |
| trình bày                    | レイアウト、デザイン           |
| trình bày bìa và thiết kế in | 表紙レイアウトと印刷デザイン       |
| trọn bộ                      | 全部                   |
| trụ sở chính                 | 機関の主な所在地             |
| trung                        | 【中】中(巻)              |
| trung tâm                    | 【中心】(機関としての)センター     |
| tư                           | 4(序数)                |
| từ khóa                      | キーワード                |
| tủ sách                      | 書棚・叢書                |
| từ thời... đến thời...       | ～時代から～時代まで           |
| tựa                          | 序、序文                 |
| tục biên                     | 【続編】続編               |
| Tuy Hòa                      | トウイホア(市)             |
| tuyển chọn                   | 選ぶ、選別する              |
| tuyển lựa                    | 選ぶ、選択する              |
| Tuyên Quang                  | トウエンクワン(省)           |



|                                       |                            |
|---------------------------------------|----------------------------|
| tuyển tập                             | 【選集】(文学作品や論文の)選集           |
| ủy ban                                | 【委班】委員会                    |
| Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam       | ベトナム社会科学委員会                |
| ủy ban nhân dân                       | 人民委員会                      |
| và                                    | ～と～(語、区、文節をつなぐ接続詞、英語のand)  |
| ...và nh.ng. khác                     | ～とその他多数の人々=[et al.]        |
| vài lời giới thiệu                    | いくつかの紹介の言葉                 |
| văn                                   | 【文】文章                      |
| văn học                               | 【文学】文学                     |
| vẽ bìa                                | 表紙デザイン                     |
| Vị Thanh                              | ヴァン(市)                     |
| vị trí tài liệu                       | 資料のロケーション                  |
| Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam | ベトナム社会科学アカデミー              |
| Viện khoa học xã hội Việt Nam         | ベトナム社会科学院*ベトナム社会科学アカデミーの旧名 |
| Viện khoa học xã hội vùng Nam Bộ      | 南部社会科学学院                   |
| Viện Nghiên cứu Hán Nôm               | ハノム研究院                     |
| Viện Sử học                           | 史学院                        |
| viết lời tựa                          | ～による序文                     |
| Việt Nam                              | 【越南】ベトナム                   |
| Việt Trì                              | ヴィエツトチ(市)                  |
| Vĩnh                                  | ヴァン(市)                     |

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Vĩnh Long           | ヴァンロン(省)             |
| Vĩnh Phúc           | ヴァンフック(省)            |
| Vĩnh Yên            | ヴァンイエン(市)            |
| với                 | 〜と、〜によって             |
| với sự cộng tác     | 〜と共同して               |
| xã                  | 【社】サー(社) = 大村、地方行政単位 |
| xuất bản            | 【出版】<br>第3版          |
| xuất bản lần thứ ba | 第3版                  |
| xuất bản lần thứ... | 第〜回目の出版(=第〜版)        |
| Yên Bái             | イエンバイ(省)             |

## 2. タイ語編

## 2. Thai Language Section

宇戸優美子

UDO Yumiko



## 2.1.タイ語編について

この用語集には、タイ語資料現物上に記載されている語から、書誌データ作成の参考になると考えられる数や時間に関する語や接続詞、固有名詞を収録した。

タイ語は本来一つの音節がそれぞれ意味を持つ単音節言語であるが、借用語の影響による多音節語も多い。文法上は孤立語的な特性を有するが独立性の弱い助詞も用いられる。文字は南インド系のタイ文字が使用される（松山 2000: II-III）。音節は子音字が読みの中心で、その上下左右に母音、声調、他の符号などが付く（宇戸清治 2018: 427-428）。タイ文字の子音字は 42 種類あり、一見するとやや難解と思われがちである。タイ文字資料の NACSIS-CAT 登録にあたっては、原綴の分かち書きをヨミフィールドに記録する必要がある。ベトナム語と異なり、タイ語に精通していない者が書誌データを記述することはやや困難だが、この用語集を助けに書誌データの同定をすることは不可能ではない。タイ文字を学びたい方は（宇戸清治 1992）を参照いただきたい。

この用語集では、それぞれの語を目録記入の伝統に則って分類し、分類の順で語を配列した。数や時間に関する語や接続詞等については、「タイ語一般」という項目を立てた。

日本語訳には主として（富田 1997）と（松山 2000）を参考にした。オンラインのタイ英辞書をはじめとする各種のタイ語辞書については、（浅見 2021）に有益な情報が掲載されている。

なお、チャックリー王朝歴代国王の正式名称や省庁の主要局名、陸海空軍および警察の階級、タイ国 77 県名一覧については、（宇戸清治 2018）に付録としてまとめられているため、そちらを参照されたい。

タイ側の書誌については、タマサート大学図書館、チュラーロンコーン大学学術資源室の OPAC が使いやすい。タマサート大学図書館については（小林 2017）を、チュラーロンコーン大学学術資源室については（宇戸優美子 2019）を参照いただきたい。

### <参考文献>

- 浅見靖仁. 2021. 「辞典案内 2021 タイ語」『教養学部報』626. 2021 年 10 月 18 日アクセス  
<https://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/626/open/626-9-9.html>.
- 宇戸清治. 1992. 『やさしいタイ語：文字の読み書き』大学書林.
- 編. 2018. 『パスポート初級タイ語辞典』白水社.
- 宇戸優美子. 2019. 「チュラーロンコーン大学学術資源室」U-PARL 編『世界の図書館から  
アジア研究のための図書館・公文書館ガイド』94-96. 勉誠出版.
- 小林磨理恵. 2017. 「タイにおける学位論文の電子公開：タマサート大学の事例を中心に」  
『海外研究員レポート』2017-03: 1-5. <http://hdl.handle.net/2344/00049828>.
- 富田竹二郎編. 1997. 『タイ日大辞典』めこん.

松山納. 2000. 『タイ日・日タイ簡約タイ語辞典：合本』（第4版）大学書林.



バンコクの街並み（2017年）

## 2.2. About Thai Language Section

This glossary comprises words used in Thai materials themselves, as well as words to express numbers and time, conjunctions, and proper names that might be helpful in creating bibliographic data.

The Thai language is intrinsically a monosyllabic language with each individual syllable having its own meaning, but also includes many polysyllabic words due to the influence of borrowed words. Grammatically, it possesses characteristics of an isolating language, but particles with a weaker independence are also used. For writing, the Thai script originating from South India is used (MATSUYAMA 2000: II-III). Reading of syllables is based on consonant letters with diacritical marks for vowels, tones, etc., written above, below, to the left or to the right of them (UDO Seiji 2018: 427-428).

There are 42 consonant letters in the Thai script, which at first glance seems to be quite intricate. When registering data in NACSIS-CAT, it is necessary to record inter-word separation of the original script spelling in the transcription field. Unlike Vietnamese, it is somewhat difficult for a person not familiar with the Thai language to describe bibliographic data, but with the help of this glossary, identifying bibliographic data should not be impossible. For those who want to learn Thai, we recommend you refer to (UDO Seiji 1992).

For the Japanese translation, we mainly relied on (TOMITA 1997) and (MATSUYAMA 2000) for reference. (ASAMI 2021) provides useful information on Thai dictionaries including online Thai-English ones.

Also, (UDO Seiji 2018) features appendices summarizing official names of successive monarchs of the Chakri dynasty, main divisions of ministries and government offices, ranks of the land, sea, air military forces and police, and 77 provinces of Thailand, which also provides a helpful reference tool.

For the bibliographies on the Thailand side, OPACs of the Thammasat University Library and of the Office of Academic Resources of the Chulalongkorn University are easy to use. For the Thammasat University Library, we recommend to refer to (KOBAYASHI 2017), and for the Office of Academic Resources of the Chulalongkorn University, to (UDO Yumiko 2019).

### <Reference List>

ASAMI, Yasuhito. 2021. "Jiten annai 2021 tai-go [Dictionaries Guide 2021 Thai]." *Kyoyo gakubu ho* [College of Arts and Sciences Bulletin], 626. Accessed October 18, 2021.

<https://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/626/open/626-9-9.html>.

UDO, Seiji. 1992. *Yasashii taigo: moji no yomikaki* [Simple Thai Language: Reading and Writing Letters]. Tokyo: Daigaku Shorin.

- , ed. 2018. *Pasupoto shokyu taigo jiten* [*Passport Elementary Thai Dictionary*]. Tokyo: Hakusuisha.
- UDO, Yumiko. 2019. “Churaronkon daigaku gakujutsu shigensitsu [Office of Academic Resources, Chulalongkorn University].” In *Sekai no toshokan kara: Ajia kenkyu no tame no toshokan/kobunshokan gaido* [*From Libraries of the World: A Guide on Libraries and Archives for Asian Studies*], edited by U-PARL, 94-96. Tokyo: Bensei Publishing.
- KOBAYASHI, Marie. 2017. “Tai ni okeru gakui ronbun no denshi kokai: Tamasato daigaku no jirei wo chushin ni [Electronic Publication of Academic Degree Theses in Thailand: With a Focus on the Case of the Thammasat University].” *Kaigai kenkyuin repoto* [*Foreign Researchers’ Reports*], 2017-03, 1-5. <http://hdl.handle.net/2344/00049828>.
- TOMITA, Takejiro, ed. 1997. *Tainichi daijiten* [*Unabridged Thai-Japanese Dictionary*]. Tokyo: Mekong Publishing.
- MATSUYAMA, Osamu. 2000. *Tainichi/nichitai kan'yaku taigo jiten: gappon* [*Thai-Japanese and Japanese-Thai Concise Thai Dictionary: Combined Volume*] (Fourth Edition). Tokyo: Daigaku Shorin.



Bangkok's Townscape (2017)



## 2.2. タイ語用語集 / 2.2. Glossary of Thai Terms

| タイ語 / Thai         | タイ語ヨミ(翻字) / Romanization of Thai | 日本語 / Japanese |
|--------------------|----------------------------------|----------------|
| ๐/ศูนย์            | 0/sūn                            | 0 (数字/序数)      |
| ๑/หนึ่ง            | 1/nung                           | 1 (数字/序数)      |
| ๒/สอง              | 2/sōng                           | 2 (数字/序数)      |
| ๓/สาม              | 3/sām                            | 3 (数字/序数)      |
| ๔/สี่              | 4/sī                             | 4 (数字/序数)      |
| ๕/ห้า              | 5/hā                             | 5 (数字/序数)      |
| ๖/หก               | 6/hok                            | 6 (数字/序数)      |
| ๗/เจ็ด             | 7/chēt                           | 7 (数字/序数)      |
| ๘/แปด              | 8/pǎet                           | 8 (数字/序数)      |
| ๙/เก้า             | 9/kāo                            | 9 (数字/序数)      |
| ๑๐/สิบ             | 10/sip                           | 10 (数字/序数)     |
| ๑๑/สิบเอ็ด         | 11/sip 'et                       | 11 (数字/序数)     |
| ๑๒/สิบสอง          | 12/sip sōng                      | 12 (数字/序数)     |
| ๒๐/ยี่สิบ          | 20/yī sip                        | 20 (数字/序数)     |
| ๒๑/ยี่สิบเอ็ด      | 21/yī sip 'et                    | 21 (数字/序数)     |
| ๕๐/ห้าสิบ          | 50/hā sip                        | 50 (数字/序数)     |
| ๑๐๐/ร้อย/หนึ่งร้อย | 100/rōi/nung rōi                 | 100 (数字/序数)    |
| มกราคม/ม.ค.        | Makarākhom (Mokkarākhom)/Mō. Khō | 1月             |
| กุมภาพันธ์/ก.พ.    | Kumphāphan/Kō. Phō.              | 2月             |

|                 |                          |                    |
|-----------------|--------------------------|--------------------|
| มีนาคม/ม.ค.     | Mīnākhom/Mō. Khō.        | 3月                 |
| เมษายน/ม.ย.     | Mēsāyon/Mō. Yō.          | 4月                 |
| พฤษภาคม/พ.ค.    | Phrutsaphākhom/Phō. Khō. | 5月                 |
| มิถุนายน/ม.ย.   | Mithunāyon/Mō. Yō.       | 6月                 |
| กรกฎาคม/ก.ค.    | Karakadākhom/Kō. Khō.    | 7月                 |
| สิงหาคม/ส.ค.    | Singhākhom/Sō. Khō.      | 8月                 |
| กันยายน/ก.ย.    | Kanyāyon/Kō. Yō.         | 9月                 |
| ตุลาคม/ต.ค.     | Tulākhom/Tō. Khō.        | 10月                |
| พฤศจิกายน/พ.ย.  | Phrutsachikāyon/Phō. Yō. | 11月                |
| ธันวาคม/ธ.ค.    | Thanwākhom/Thō. Khō.     | 12月                |
| กรุงเทพฯ        | Krung Thēp...            | バンコク都              |
| กรุงเทพฯ มหานคร | Krung Thēp Mahā Nakhōn   | バンコク都              |
| กล่าว           | klāo                     | 語る、告げる             |
| กับ             | kap                      | with, and, ~と、~と共に |
| เก็บหนังสือ     | kēp nangsū               | 納本する、本を保存する        |
| แก้ไข           | kækhai                   | 改訂する、改正する          |
| แก้คำผิด        | kæ kham phit             | 正誤表                |
| ของ             | khōng                    | ~の(所属、所有を表す)、物、物品  |
| ขอบคุณ          | khōpkhun                 | 感謝する、ありがとう         |
| ข้อมูล          | khōmūn                   | 情報、データ             |

|                                      |  |                 |
|--------------------------------------|--|-----------------|
| ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ | khōmūn thiāng bannānukrom<br>khōng hōsamut hēng chāt | タイ国立図書館による書誌情報  |
| เขียน                                | khian  | 著、書く            |
| ค.ศ. (คริสต์ศักราช)                  | Khō. Sō. (Khritsakkarāt)                             | 西暦              |
| คำ                                   | kham   | 語、語句、言葉、辞、言     |
| คำกล่าวขอบคุณ                        | kham klāo khōpkhun                                   | 謝辞、感謝の言葉        |
| คำนำ                                 | kham nam   | 序文、前書き、緒言       |
| คำนำนายกสมาคม                        | khamnam nāyok samākhom                               | 会長による前書き、序文     |
| คำนำในการพิมพ์ครั้งที่ (+数字)         | khamnam nai kānphim khrang thī<br>(+数字)              | 第～版序文           |
| คำนำผู้เขียน                         | kham nam phū khian                                   | 著者前書き、著者による序文   |
| คำนำผู้แต่ง                          | khamnam phū tēng                                     | 著者(编者)前書き、序文    |
| คำนำผู้แต่งฉบับปรับปรุง              | khamnam phū tēng chabap prapprung                    | 改訂版著者(编者)前書き、序文 |
| คำนำผู้แปลและแต่งเพิ่มเติม           | khamnam phū plāe lāe tēng phōemtōm                   | 訳者兼増補者による前書き、序文 |
| คำนำพิมพ์ครั้งที่ (+数字)              | khamnam phim khrang thī (+数字)                        | 第～版序文           |
| คำนิยม                               | kham niyom   | 賞賛の辞、推薦文        |
| คำปรารภ                              | kham prārop  | 刊行の辞            |
| จังหวัด/จ.                           | chāngwat/Cō.   | 県               |
| จัด                                  | chat   | 処理する、処置する、手配する  |
| จัดจำหน่าย                           | chat chamnāi   | 販売する、発行する       |
| จัดพิมพ์                             | chat phim  | 印刷する、出版する       |
| จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย               | Chulālongkōn mahāwitthayālai                         | チュラーロンコン大学      |

|                        |                              |                                   |
|------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| เจ้าฟ้า                | chaofā                       | 王子(国王と王族の子)                       |
| เจ้าฟ้าหญิง            | chaofā ying                  | 王女(国王と王族の子)                       |
| ฉบับ                   | chabap                       | 号、版(同種の本の中の~版)、部(書籍、雑誌、新聞を数える類別詞) |
| ฉบับแก้ไข              | chabap kǎekhai               | 改訂版                               |
| ฉบับพิมพ์ครั้งที่(+数字) | chabap phim khrang thī (+数字) | 第~版                               |
| ฉบับพิมพ์เพิ่ม         | chabap phim phōem            | 増補版                               |
| ฉบับปรับปรุง           | chabap prapprung             | 改訂版                               |
| ข่าวประวัติ            | chīwa prawat                 | 伝記                                |
| ชุด                    | chut                         | セット、~集、~組、~揃                      |
| เชิงอรรถ               | chōeng'at                    | 脚注                                |
| เชียงใหม่              | Chiang Mai                   | チェンマイ県                            |
| ดัชนีนิกรม             | datchanīnukrom               | 索引                                |
| ดัชนีค้นคำ/ดัชนี       | datchanī khonkham/datchanī   | 索引                                |
| ด็อกเตอร์/ดร.          | dōktōe/Dō Rō.                | 博士、医師                             |
| เดือนที่(+数字)          | duan thī (+数字)               | ~月                                |
| โดย                    | dōi                          | by、~により、~著                        |
| แต่ง                   | tǎeng                        | 著述する、著す、書く、作る                     |
| ทาง                    | thāng                        | 方法、手段                             |

|               |                    |   |
|---------------|--------------------|---|
| ที่           | thī                | 【名詞】場所、土地<br>【関係代名詞】~するところの<br>【序数詞】第~、~番目、<br>【前置詞】~で、~のところで、~において |
| ที่ (+数字)     | thī (+数字)          | 第~、~番目  |
| ไทย           | Thai               | タイ  |
| นนทบุรี       | Nonthaburi         | ノンทบุรีー県   |
| นาง           | nāng               | Mrs.  |
| นางสาว/น.ส.   | nāngsāo/Nq. Sō.    | Miss.   |
| นาย           | nāi                | Mr.   |
| นายก          | nāyok              | 会長、委員長、議長、社長、総裁   |
| นายแพทย์/น.พ. | nāi phāet/Nq. Phō. | 医師  |
| นิตยสาร       | nittayasān         | 定期刊行物、雑誌  |
| บทความ        | botkhwām           | 論説、論文   |
| บรรณาธิการ    | bannāthikān        | 編集、編集者、編集部  |
| บรรณานุกรม    | bannānukrom        | 文献目録、書籍解題   |
| บรรยาย        | banyāi             | 叙述する、記述する、説明する、講義する   |
| บริษัทจำกัด   | bōrisat čhamkat    | 有限会社  |
| บริษัทพิมพ์   | bōrisat phim       | 印刷会社  |
| บันทึกเสริม   | banthuk sōem       | 追記、加筆   |
| บาท           | bāt                | バーツ   |
| เบอร์         | bōe                | 数、数字  |

|                        |                             |                            |
|------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| เบอร์ที่พิมพ์          | bōe thī phim                | 印刷番号、出版番号                  |
| ปก                     | pok                         | 表紙、カバー                     |
| ปกแข็ง                 | pok khaeng                  | ハードカバー                     |
| ปกอ่อน                 | pok ōn                      | ペーパーバック、ソフトカバー             |
| ประเทศไทย              | prathēt Thai                | タイ国                        |
| ประวัติผู้เขียน        | prawat phū khian            | 著者経歴、著者略歴                  |
| ปรับปรุง               | prapprung                   | 改訂する、改善する                  |
| ปรับปรุงใหม่           | prapprung mai               | 新たに改訂する                    |
| ปัจฉิมลิขิต/ป.ล.       | patchimlikhit/Pō. Lō.       | 後書き、附記、追伸                  |
| ปีที่ (+数字)            | pī thī (+数字)                | ～年                         |
| ปีที่พิมพ์             | pī thī phim                 | 出版年、刊行年                    |
| เป็น                   | pen                         | ～は～である、～として、<br>～の役割で、～になる |
| แปล                    | plæ                         | 訳、翻訳する                     |
| ผลงาน                  | phonngān                    | 業績、成果                      |
| ผลิต                   | phalit                      | 生産する、製造する                  |
| ผู้                    | phū                         | 人、者                        |
| ผู้เขียน               | phū khian                   | 著者、作者                      |
| ผู้ช่วย                | phū chūai                   | 助手、副手、副官                   |
| ผู้ช่วย บรรณาธิการ     | phū chūai bannāthikān       | 編集助手                       |
| ผู้ช่วยศาสตราจารย์/ผศ. | phū chūai sātrāchān/Phō Sō. | 助教授                        |

|                         |                               |                   |
|-------------------------|-------------------------------|-------------------|
| ผู้แต่ง                 | phū tēng                      | 著者、作者、編集者         |
| ผู้แปล                  | phū plǎe                      | 訳者、翻訳者            |
| พ.ศ. (พุทธศักราช)       | Phō. Sō. (Phutthasakkarāt)    | 仏暦(西暦+543年)       |
| พระองค์เจ้า/พ.จ.        | phra'ong chao/Phō. Čō.        | 王子・王女(国王と平民出身者の子) |
| พิมพ์                   | phim                          | 印刷する、刷る           |
| พิมพ์△(ที่○)            | phim△(thi○)                   | (○で)△を印刷する        |
| พิมพ์แก้ไขครั้งที่(+数字) | phim kǎekhai khrang thī (+数字) | 第~版改訂版            |
| พิมพ์(ครั้ง)ที่(+数字)    | phim (khrang) thī (+数字)       | 第~版               |
| พิมพ์ครั้งแรก           | phim khrang rǎek              | 初版                |
| พิมพ์รวมเล่มครั้งแรก    | phim rūam lēm khrang rǎek     | (単行本)初版           |
| พิมพ์เสร็จ              | phim sēt                      | 印刷し終わる            |
| พิมพ์ออก                | phim'ōk                       | 出版する、印刷する         |
| เพิ่ม                   | phǎem                         | 増やす、つけ足す、添える      |
| เพิ่มเติม               | phǎemtǎem                     | 増補、増やして十分ににする     |
| ภาษาญี่ปุ่น             | phāsā Yipun                   | 日本語               |
| ภาษาไทย                 | phāsā Thai                    | タイ語               |
| ภาษาอังกฤษ              | phāsā'Angkrit                 | 英語                |
| มหาวิทยาลัย             | mahāwitthayālai               | 大学                |
| มหาวิทยาลัย เกษตรศาสตร์ | mahāwitthayālai Kasētsāt      | カセーサート大学          |
| มหาวิทยาลัย เชียงใหม่   | mahāwitthayālai Čiang Mai     | チェンマイ大学           |

|                             |                                      |                           |
|-----------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์      | mahāwitthayālai Thammasāt            | تاممسارت大学 ( تاممسارت大学 ) |
| มหาวิทยาลัย มหิดล           | mahāwitthayālai Mahidon              | มหิดน大学                   |
| มหาวิทยาลัย ศรีนครินทรวิโรฒ | mahāwitthayālai Sīnakharintharawirōt | ชิโนคารินไวยโรอิรต大学      |
| มหาวิทยาลัย ศิลปากร         | mahāwitthayālai Sinlapākōn           | ชิโนราปะอคอนน大学           |
| เมืองไทย                    | mưāng Thai                           | ไทกู                      |
| รวม                         | rūam                                 | 集める、収集する、合わせる             |
| รวบรวม                      | rūaprūam                             | 結集する、編纂する                 |
| รวมวิทยานิพนธ์              | rūam witthayāniphon                  | 論文集                       |
| รอง                         | rōng                                 | 次～、副～、準～                  |
| รองศาสตราจารย์/รศ.          | rōng sāttrāčhān/Rō Sō.               | 准教授                       |
| รัชกาล/ร.                   | ratchakān/Rō.                        | 第～世、王の治世                  |
| ราคา                        | rākā                                 | 値段、価格                     |
| ราชบัณฑิตยสถาน              | rāčhabandittayasathān                | ไทย立学士院                   |
| รายการ                      | rāikān                               | リスト、目錄                    |
| รายการอ้างอิง               | rāikān āng āng                       | 参考文献リスト                   |
| เรียบเรียง                  | riapriang                            | 編集する、編纂する                 |
| เรื่อง                      | rưāng                                | 事、話、物語、読み物                |
| แรก                         | rāk                                  | 1 (序数) / 最初の、初め           |
| โรงพิมพ์/ร.พ.               | rongphim/Rō. Phō.                    | 印刷所                       |
| โรงพิมพ์รับพิมพ์            | rōngphim rap phim                    | 印刷所                       |



|                   |                      |                                |
|-------------------|----------------------|--------------------------------|
| ลาว               | Lāo                  | ラオス                            |
| ลำดับ ที่ (+数字)   | lamdap thī (+数字)     | no. ～番                         |
| เล่ม              | lem                  | 卷、冊 (書籍を数える類別詞)                |
| เล่มเดียว         | lem dīeo             | 一冊 (のみ)、一巻本                    |
| เลข               | lēk                  | 数、数字                           |
| เลขาธิการ         | lēkhāthikān          | 事務局長、協会長、書記長                   |
| และ               | læ                   | and、～と                         |
| วารสาร            | wārasān              | 定期刊行物、雑誌                       |
| วิทยานิพนธ์       | witthayāniphon       | 学位論文、学術論文                      |
| ศาสตราจารย์/ศ.    | sātrāchān/Sō.        | 教授                             |
| ศาสตราจารย์พิเศษ  | sātrāchān phisēt     | 特任教授                           |
| สงวนลิขสิทธิ์     | sanguan likkhasit    | All rights reserved. 不許複製、版權所有 |
| สมาคม             | samākhom             | 団体、協会、組合、結社                    |
| สารบัญ            | sāraban              | 目次、目錄                          |
| สำนักพิมพ์/ส.พ.   | samnakphim/Sō. Phō.  | 出版社、印刷所                        |
| ～เสร็จ (แล้ว)     | ～sēt (lǎeo)          | ～し終わる、完了する                     |
| หนังสือ           | nangsū               | 本、書籍、書物、書簡、文書                  |
| หนังสือ รวบรวมงาน | nangsū rūam phonngān | 作品集、論集、業績集、全集                  |
| หนังสือ รวบรวม    | nangsū rūapruām      | 選集、作品集                         |
| หนังสือพิมพ์      | nangsūphim           | 新聞                             |

|                         |                         |                          |
|-------------------------|-------------------------|--------------------------|
| หม่อมเจ้า/ม.จ.          | mōmchao/Mō. Cō.         | 国王の孫(男性)                 |
| หม่อมเจ้าหญิง           | mōmchao ying            | 国王の孫(女性)                 |
| หม่อมราชวงศ์/ม.ร.ว.     | mōmrāchawong/Mō.Rō. Wō. | 前項の子に冠して用いる尊称            |
| หม่อมหลวง/ม.ล.          | mōmlūang/Mō. Lō.        | 前項の子に冠して用いる尊称            |
| หมายเลข                 | māi lăek                | 数、数字                     |
| หมายเหตุ                | māihēt                  | 注、注解                     |
| หมายเหตุ ปลายหน้า       | māihēt plāi nā          | 脚注                       |
| หมายเหตุ ลาก สำนักพิมพ์ | māihēt lāk sannakphim   | 出版社注                     |
| หรือ                    | rū                      | or、あるいは、または              |
| หอสมุดแห่งชาติ          | hōsamut hăeng chāt      | タイ国立図書館                  |
| อนุโมทนา                | 'anumōthanā             | 祝福の辞、感謝                  |
| ออกหนังสือ              | 'ōk nangsū              | 出版する、本を発行する              |
| อ้างอิง                 | 'āng 'ing               | ~に依る、引用する、<br>参照する、参考にする |
| อำเภอ/อ.                | 'amphōe/'Ō.             | 郡、市                      |
| เอกสาร                  | 'ēkkasān                | 書類、資料                    |
| เอกสาร วิชาการ          | 'ēkkasān wichākān       | 学術文書、研究資料                |
| เอกสาร อ้างอิง          | 'ēkkasān 'āng 'ing      | 参考資料                     |
| ฯลฯ                     | la                      | etc. など、その他              |
| ฯ                       | ...                     | *省略記号                    |
| ฯ                       | なし                      | *繰り返し(前の単語を繰り返し読み読む)     |

### 3. 附録

### 3. Supplement



### 3.1. ラオス語用語集

### 3.1. Glossary of Lao Terms

千葉綾乃

CHIBA Ayano



### 3.1. ລາອສໂຕສພາສາສຳລັບ / 3.1. Glossary of Lao Terms

| ລາອສໂຕສ / Lao     | ຍີ່ປຸ່ນຫຼື ລາອ / Japanese or English |
|-------------------|--------------------------------------|
| ສູນ / ໐           | ໐ (数字)                               |
| ຫ້າງ / ໑          | 1 (数字)                               |
| ສອງ / ໒           | 2 (数字)                               |
| ສາມ / ໓           | 3 (数字)                               |
| ສີ່ / ໔           | 4 (数字)                               |
| ຫ້າ / ໕           | 5 (数字)                               |
| ຫົກ / ໖           | 6 (数字)                               |
| ເຈັດ / ໗          | 7 (数字)                               |
| ແປດ / ໘           | 8 (数字)                               |
| ເກົ້າ / ໙         | 9 (数字)                               |
| ສິບ / ໑໐          | 10 (数字)                              |
| ສິບເອັດ / ໑໑      | 11 (数字)                              |
| ສິບສອງ / ໑໒       | 12 (数字)                              |
| ຊາວ / ໒໐          | 20 (数字)                              |
| ຊາວເອັດ / ໒໑      | 21 (数字)                              |
| ຫ້າສິບ / ໕໐       | 50 (数字)                              |
| ຮ້ອຍ / ລ້ອຍ / ໑໐໐ | 100 (数字)                             |
| ປີ                | 年                                    |
| ເດືອນ             | 月                                    |

|              |           |
|--------------|-----------|
| ວັນ / ວັນທີ  | 日         |
| ເດືອນ△ປັດ    | ○年△月      |
| ເດືອນມັງກອນ  | 1月        |
| ເດືອນກຸມພາ   | 2月        |
| ເດືອນມີນາ    | 3月        |
| ເດືອນເມສາ    | 4月        |
| ເດືອນພຶດສະພາ | 5月        |
| ເດືອນມິຖຸນາ  | 6月        |
| ເດືອນກໍລະກົດ | 7月        |
| ເດືອນສິງຫາ   | 8月        |
| ເດືອນກັນຍາ   | 9月        |
| ເດືອນຕຸລາ    | 10月       |
| ເດືອນພະຈິກ   | 11月       |
| ເດືອນທັນວາ   | 12月       |
| ກ່າວ         | 述べる、話す    |
| ກົບ          | キープ       |
| ກຸງເທບ       | バンコク      |
| ແກ້ໄຂ        | 修正する、改訂する |
| ຂໍ້ມູນ       | 情報        |
| ຂອງ          | 所有格の「の」   |



|                                    |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| ຂອບໃຈ                              | 感謝する、ありがとう          |
| ຊຽນໂດຍ + ຜູ້ຮຽນ                    | written by          |
| ແຂວງ                               | 県                   |
| ແຂວງວຽງຈັນ                         | ヴィエンチャン県            |
| ຄຳ / ຄຳສັບ                         | 言葉、単語               |
| ຄຳນຳໜ້າ / ຄຳນຳໜ້າ / ຄຳນຳ           | 序文                  |
| ຈັດ                                | 管理する、執り行う           |
| ຈຳນວນ                              | 数量                  |
| ສ.ປ.ປ.ລາວ                          | Lao P.D.R.          |
| ສະຖາບັນ                            | institute           |
| ສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າ                    | 研究所                 |
| ສະບັບ                              | 版                   |
| ສະບັບທີ ໐                          | 第 0 版               |
| ສະບັບປັບປຸງ                        | 改訂版                 |
| ສະມາຄົມ                            | 協会、～所               |
| ສະຫງວນລິຂະສິດ                      | all rights reserved |
| ສະໜັບສະໜູນໂດຍ                      | donated by          |
| ສັ່ງ                               | 注文する                |
| ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ | ラオス人民民主共和国          |
| ສາລະບານ                            | 目次                  |

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| ສ່ານັກພິມ           | 出版社       |
| ສົ່ງ                | 送る        |
| ຊົວປະຫວັດ           | 伝記        |
| ຊຸດ                 | シリーズ      |
| ດຣ.                 | 博士        |
| ທ່ານ                | ~氏(男性に使う) |
| ທ່ານນາງ             | ~氏(女性に使う) |
| ໂທ / ຕີໂທ           | 電話(番号)    |
| ໄທ                  | タイ        |
| ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ     | 首都ヴィエンチャン |
| ບໍລິສັດ             | 株式会社      |
| ບັນນາທິການ          | 編集長       |
| ບາດ                 | バーツ       |
| ປະເທດລາວ / ເມັອງລາວ | ラオス国      |
| ປະຫວັດຜູ້ຂຽນ        | 著者経歴      |
| ປັບບຸງໃໝ່           | 新たに改訂する   |
| ປຶ້ມ / ປຶ້ມ         | 本, 書籍     |
| ແປ                  | 訳         |
| ແປໂດຍ + ນັກຂຽນ      | 訳者        |
| ຜະລິດໂດຍ            | 生産元, 発行元  |

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| ຜູ້ຂຽນ                   | 著者            |
| ພາສາໄທ                   | タイ語           |
| ພາສາຝຣັ່ງ                | フランス語         |
| ພາສາລາວ                  | ラオス語          |
| ພາສາອັງກິດ               | 英語            |
| ພິມ                      | 印刷            |
| ພິມ / ຈັດພິມ             | 出版する, 印刷する    |
| ພິມ△(ຜູ້) / ພິມ△(ທີ່)    | (○で)△を印刷する    |
| ພິມຄັ້ງທີ○ / ພິມເທື່ອທີ○ | 第○刷           |
| ເພີ່ມເຕີມ                | 増やす, 増補する     |
| ມະຫາວິທະຍາໄລ             | 大学            |
| ມະຫາວິທະຍາໄລແຫ່ງຊາດ      | ラオス国立大学       |
| ລວມ                      | 合わせる, 一緒にする   |
| ລາຄາ                     | 値段, 価格        |
| ລາວ                      | ラオス           |
| ເລກ                      | 数             |
| ແລະ                      | and           |
| ແລະ ອື່ນໆ / ງລໆ          | etc. などなど、その他 |
| ວັດຈະນານຸກົມ             | 辞書            |
| ວາລະສານ                  | 雑誌, 定期刊行物     |

|                    |          |
|--------------------|----------|
| ວຽງຈັນ             | ヴィエンチャン  |
| ແຫ່ງຊາດ            | 国立の、国家の  |
| ຫໍສະໝຸດ            | 図書館      |
| ຫົວ / ເຫຼ້ມ        | 冊        |
| ໝາຍເຫດ             | 注        |
| ຫຼື                | or       |
| ເຫຼ້ມ              | 卷        |
| ເອກະສານອ້າງອີງ     | 参考文献     |
| ຮູບ / ພາບ / ຮູບພາບ | 挿絵       |
| ໂຮງຝັ່ງ            | 印刷所/印刷工場 |
| ໂຮມເລື້ອງ          | 作品集、全集   |
| ງ                  | 繰り返し     |

## 3.2. クメール語用語集

## 3.2. Glossary of Khmer Terms

\*このクメール語用語集の編纂にあたっては新谷春乃氏のご教示を得た。

\*This glossary of Khmer Terms was compiled with the assistance of Dr. SHINTANI Haruno.



### 3.2.クメール語用語集 / 3.2. Glossary of Khmer Terms

| クメール語 / Khmer | 日本語または英語 / Japanese or English |
|---------------|--------------------------------|
| ០             | 0(数字)                          |
| ១             | 1(数字)                          |
| ២             | 2(数字)                          |
| ៣             | 3(数字)                          |
| ៤             | 4(数字)                          |
| ៥             | 5(数字)                          |
| ៦             | 6(数字)                          |
| ៧             | 7(数字)                          |
| ៨             | 8(数字)                          |
| ៩             | 9(数字)                          |
| ១០            | 10(数字)                         |
| ១១            | 11(数字)                         |
| ១២            | 12(数字)                         |
| ២០            | 20(数字)                         |
| ២១            | 21(数字)                         |
| ៥០            | 50(数字)                         |
| ១០០           | 100(数字)                        |
| លេខ           | No.                            |
| ថ្ងៃ          | 日                              |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| ថ្ងៃទី                                       | ○ | ថ្ងៃ                                    | ○ |
| ខែ   |   | ខែ                                      | ○ |
| ឆ្នាំ  |   | ឆ្នាំ                                   | ○ |
| និង  |   | and                                     |   |
| នៃ   |   | of                                      |   |
| កម្មវិធីនិពន្ធ / ប្រមូលផ្តុំដោយ / និពន្ធនាយក |   | 编者 / និពន្ធនាយក (筆頭编者)                  |   |
| ការកែសម្រួលឡើងវិញ                            |   | 改訂版                                     |   |
| ការបកប្រែ / ប្រែសម្រួលដោយ                    |   | 翻译 / ប្រែសម្រួល (translated) + ដោយ (by) |   |
| កំណត់ចំណាំរបស់អ្នកនិពន្ធ                     |   | 著者の注記 (著者の作品)                           |   |
| កំណែកើនឡើង                                   |   | 増補版                                     |   |
| កំណែដែលបានកែប្រែ                             |   | 修正版                                     |   |
| គ្រឹះស្ថាន                                   |   | institute                               |   |
| ចាប់ពីឆ្នាំ 1975                             |   | from 1975                               |   |
| ដល់ឆ្នាំ 1993                                |   | to 1993                                 |   |
| ដោយ  |   | by (par)                                |   |
| និពន្ធដោយ                                    |   | written by                              |   |
| បណ្ឌិត                                       |   | 博士                                      |   |



|  |  |
|--|--|
| បណ្តាជិកាវ   | editor   |
| បណ្តាជិការួម   | 共同編者   |
| បោះពុម្ពលើកទី០ / ចេញផ្សាយលើក០<br>/ បោះពុម្ពផ្សាយលើក០/បោះពុម្ពផ្សាយលើកទី០ | 第〇版  |
| មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា  | Center for Khmer Studies / មជ្ឈមណ្ឌល (center) + ខេមរ (khmer) + សិក្សា (study)                          |
| មជ្ឈមណ្ឌលឯកសារកម្ពុជា  | Documentation Center of Cambodia (DC-Cam) / មជ្ឈមណ្ឌល (center) + ឯកសារ (document) + កម្ពុជា (Cambodia) |
| រក្សាសិទ្ធិ  | コピーライト   |
| រក្សាសិទ្ធិគ្រប់យ៉ាង   | all rights reserved  |
| របស់   | 所有格の「の」  |
| រូបភាព   | イメージ、絵 (挿絵含む)  |
| លោក  | ～氏 (男性に使う)   |
| វិទ្យាស្ថាន  | 研究所  |
| សេចក្តីបញ្ចប់  | 終わりに   |
| ស្នាដៃ   | 作品   |
| ស្នាដៃរបស់អ្នកនិពន្ធ   | 著者の作品  |
| ឧបត្ថម្ភដោយ  | 支援による (sponsored by)   |
| ឧបត្ថម្ភដោយមូលនិធិ   | 財団の支援による   |
| អារម្ភកថា / សេចក្តីផ្តើម   | 序文   |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| អ្នកនិពន្ធ                            | 著者   |
| កន្លែងចោះពុម្ពផ្សាយ                   | 出版地  |
| កម្ពុជា                               | カンボジア  |
| កម្ពុជាក្រោម                          | カンプチア・クム   |
| ក្រុង                                 | 市  |
| ខ្មែរ                                 | クメール   |
| ឆ្នាំចោះពុម្ព                         | 出版年  |
| ទូរស័ព្ទ                              | 電話   |
| ចោះពុម្ព                              | 印刷 / ចោះពុម្ព (published, printed) + ដោយ (by) + រោងពុម្ព (printing factory 印刷工場) |
| ចោះពុម្ពនៅកម្ពុជា                     | カンボジアで印刷   |
| ចោះពុម្ពផ្សាយ                         | 出版する(動詞)   |
| ពុទ្ធសករាជ(略字, ព.ស.)                  | 仏滅紀元   |
| ឆ្នាំពេញ                              | ブノンペン  |
| រាជធានីភ្នំពេញ                        | 首都ブノンペン  |
| សៀមរាប                                | シエムリアップ  |
| កណ្តុរិទ្ធ                            | 第〇巻  |
| កំណត់ចំណាំ                            | 注記   |
| គន្ថនិទ្ទេស / ឯកសារយោង / ឯកសារពិគ្រោះ | 参考文献   |

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| ភាវាងមាតិកា / មាតិកា / សម្រង់មាតិកា | 目次   |
| លិបិក្រម                            | 索引   |
| សេចក្តីថ្លែងអំណរគុណ                 | 謝辞   |
| ឯកសារពិគ្រោះ                        | 検討資料 |
| លេខសម្ព័ន្ធ / លេខអ                  | ISBN |



ライブラリアンのためのベトナム語・タイ語用語集  
ラオス語・クメール語用語集付き  
Glossary of Vietnamese and Thai Terms for Librarians  
Supplemented with Glossary of Lao and Khmer Terms

2021年11月1日 初版（PDF版）発行

2024年3月22日 第2版発行

編者 澁谷由紀・宇戸優美子・佐藤章太

Compiled by SHIBUYA Yuki, UDO Yumiko and SATO Shota

発行 東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門（U-PARL）

Published by Uehiro Project for the Asian Research Library (U-PARL),

University of Tokyo Library System

〒113-0033 東京都文京区本郷 7-3-1

113-0033 Hongo 7-3-1 Bunkyo-ku Tokyo, JAPAN

